

Панкова Л.А.
(Одесса)

К ПРОБЛЕМЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ НАИБОЛЕЕ ОБЩИХ ФИЛОСОФСКИХ ПОНЯТИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье представлены результаты сопоставления текстов переводов на русский и английский языки философских произведений Аристотеля, И. Канта, Г.В.Ф. Гегеля, Э. Гуссерля на предмет установления переводческих соответствий между общими философскими понятиями в системах данных мыслителей.

Ключевые слова: философская категория, переводческая эквивалентность.

Понятие переводческой эквивалентности в самых общих чертах сводится к достижению относительного семантического, стилистического, прагматического и пр. соответствия информации, содержащейся в оригинале и переводе. Проблема, поднимаемая в данной статье, связана с установлением переводческой эквивалентности между устоявшимися в русском и английском языках общими философскими понятиями, сформированными в различных культурно-исторических традициях западного общества.

Основными языками, на которых выражала себя западная философская мысль, являются древнегреческий, латинский язык античности и средних веков, национальные европейские языки в новое время, в первую очередь, немецкий, английский, французский. К числу «философских» языков несомненно относится и русский. Несмотря на исторические, культурные, языковые барьеры, разделяющие различные философские системы, категории как предельно общие понятия достаточно универсальны, они являются фундаментом классической философии, независимо от конкретно-исторических условий формирования различных её направлений.

Объектом данной статьи выступают переводы философских текстов с разных языков (древнегреческого, латинского, немецкого) на русский и английский языки. Именно английский язык является одним из наиболее распространённых языков международного общения в сфере социального и гуманитарного знания. Согласно требованиям, предъявляемым Министерством образования и науки, молодёжи и спорта Украины к специализированным научным изданиям, английский язык является одним из обязательных рабочих языков

научных изданий и конференций, статьи же на украинском и русском и других языках подлежат обязательному аннотированию на английском языке. В таких условиях проблема установления терминологической эквивалентности в рабочих языках научной деятельности, в частности, в русском и английском, приобретает особую **актуальность**. Многократный перевод термина, например, с языка оригинала на русский, а затем на английский, может существенно исказить его суть. К тому же смысл философских понятий, даже предельно общих, часто ассоциируется с именем их автора, с конкретной эпохой их создания, поэтому не только словари общеупотребительной лексики, а и специализированные английские словари и даже философские энциклопедии часто бессильны помочь переводчику, или специалисту в иных областях социогуманитарной сферы, владеющему английским языком. Исходя из этого, целесообразней искать уже готовые эквиваленты устойчивых понятий, терминов, категорий в текстах квалифицированных переводов с языка оригинала на английский язык.

Предметом данной статьи являются некоторые сложившиеся соответствия философского категориального аппарата в русском и английском языках. Установление эквивалентных философских понятий в рамках данного исследования осуществляется методом сопоставления авторитетных философских источников на английском и русском языках.

К категориям относятся универсальные, предельно обобщённые логические формы, свойственные человеческому мышлению как таковому. Согласно определению, приводимому в Новой философской энциклопедии, категории — это «фундаментальные понятия, формы мысли, типы связи субъекта и предиката в суждении, устойчивые способы предикирования, существующие в языке, составляющие условия возможности опытного знания и имеющие априорное значение в качестве универсалий и предельных понятий» [5, 228].

Каждое философское учение о категориях направлено на выяснение соотношения между структурами мышления, языка и бытием. Природа общих понятий проблематична: являются

ли они умоглядными идеальными формами, относятся ли к сфере сущего, или же осуществляют взаимосвязь между мышлением и бытием.

В древнегреческой философии учение о категориях формируется по мере разграничения бытия и мышления, развития гносеологической проблематики. Родоначальник учения о категориях Аристотель формулировал их для изучения структуры греческого языка с точки зрения возможности точного и непротиворечивого,

аргументированного и доказательного отражения мира в соответствии с законами формальной логики. Метафизика Аристотеля — это учение о сущем, проявленном в структуре языка, в его семантических, синтаксических, грамматических формах, на предельном уровне — в категориях.

Аристотель выделяет 10 категорий («Категории», гл. 6–9), или схем высказывания: всё, что высказывается о сущем, попадает под ту или иную категорию.

Субстанция а) Первая сущность (единичное явление) б) Вторая сущность (родовое понятие)	Substance а) Primary substance, i.e. Individual (e.g., this man, this horse) б) Secondary Substance, i.e. Species (e.g., man, horse)
Количество	Quantity (e.g., four-foot, five-foot)
Качество а) состояние/условие б) способность в) воспринимаемое качество г) форма	Quality а) state / condition (e.g., grammatical — <i>in the soul</i>) б) capacity (e.g., rational — <i>in the soul</i>) в) affective quality (e.g., white) г) shape (e.g., square)
Отношение	Relation (e.g., double, half)
Место	Place (e.g., in the Lyceum, in the market-place)
Время	Time (e.g., yesterday, last year)
Положение	Position (Posture, Arrangement) (e.g., is lying, is sitting)
Состояние (Обладание)	State (Having) (e.g., has shoes on, has armor on)
Действие	Action (Doing)(e.g., cutting, burning)
Страдание (Претерпевание)	Being Affected (Acted Upon, Passion) (e.g., being cut, being burned)

В последующем развитии философского знания учение о категориях онтологизируется, то есть категории трактуются уже не как языковые структуры, отражающие сущее, а как непосредственные роды сущего, постигаемые умоглядно.

В средние века христианские мыслители, опираясь на аристотелевское учение, разграничивают категории чувственного мира, отражающие эмпирический опыт, и трансцендентальные категории, относящиеся к высшей божественной реальности. Средневековый реализм, номинализм и концептуализм по-разному трактовали природу общих понятий: как сущность, как имя и как значение соответственно.

Новый виток в развитии учения о категориях начинается в философии И. Канта. Для Канта категории — это априорные функции суждений, которые формируют, конституируют опыт на основе логического синтеза. Категории отражают не предметы сами по себе, а структуры мышления познающего субъекта. Категории Канта несут гносеологическую нагрузку, поскольку объект любой науки может мыслиться только через них.

Ещё один представитель немецкой классической философии Г.В.Ф. Гегель в трёхтомном труде «Наука логики» создаёт развёрнутую систему логических категорий. Категории в трактовке Гегеля присущи не только мышлению, но и природе,

Количество	Единство	Quantity	Unity
	Множество		Plurality
	Всеобщность		Totality
Качество	Реальность	Quality	Reality
	Отрицание		Negation
	Ограничение		Limitation
Отношение	Принадлежность	Relation	Inherence and Subsistence (substance and accident)
	Причинность		Causality and Dependence (cause and effect)
	Общине		Community (reciprocity between agent and patient)
Модальность	Возможность — Невозможность	Modality	Possibility — Impossibility
	Существование — Нечто		Existence — Non-existence
	Необходимость — Условность		Necessity — Contingency

духу и истории, они рассматриваются не изолированно друг от друга, а представляют диалектически взаимосвязанную систему, отражающую

само мироздание. Система логических категорий распадается на три подгруппы в соответствии с триадой: бытие — сущность — понятие.

Качество / Determinateness (Quality)	Чистое Бытие / Being	Бытие / Being			
		Ничто / Nothing			
		Становление / Becoming	Единство Бытия и Ничто / Unity of Being and Nothing Возникновение и прехождение / Coming-to-be and Ceasing-to-be Снятие становления / Sublation of Becoming		
	Наличное Бытие / Determinate Being	Наличное Бытие, как таковое / Determinate Being as Such	Наличное бытие вообще / Determinate Being in General	Наличное бытие вообще / Determinate Being in General	
			Качество / Quality	Качество / Quality	
			Нечто / Something	Нечто / Something	
		Конечность / Finitude	Нечто и иное / Something and Other	Нечто и иное / Something and Other	
			Определение, свойство, граница / Determination, Constitution and Limit	Определение, свойство, граница / Determination, Constitution and Limit	
			Конечность / Finitude	Конечность / Finitude	
	Качественная бесконечность / Infinity	Бесконечное вообще / The Infinite in General	Взаимоопределение конечного и бесконечного / Alternating Determination of the Finite and the Infinite	Взаимоопределение конечного и бесконечного / Alternating Determination of the Finite and the Infinite	
			Утвердительная бесконечность / Affirmative Infinity	Утвердительная бесконечность / Affirmative Infinity	
		Для-себя-бытие / Being-for-self	Для-себя-бытие как таковое / Being-for-self as such	Наличное бытие и для-себя-бытие / Determinate Being and Being-for-self	Наличное бытие и для-себя-бытие / Determinate Being and Being-for-self
				Бытие-для-одного / Being-for-one	Бытие-для-одного / Being-for-one
				Одно / The One	Одно / The One
	«Одно» и «Многое» / The One and the Many		Одно в самом себе / The One in its own self	Одно в самом себе / The One in its own self	
			Одно и пустота / The One and the Void	Одно и пустота / The One and the Void	
			Многие «одни». Отталкивание / Many Ones — Repulsion	Многие «одни». Отталкивание / Many Ones — Repulsion	
Отталкивание и притяжение / Repulsion and Attraction	Исключение «одного» / Exclusion of the One		Исключение «одного» / Exclusion of the One		
	Единое «одно» притяжения / The one One of Attraction		Единое «одно» притяжения / The one One of Attraction		
	Соотношение отталкивания и притяжения / The Relation of Repulsion and Attraction		Соотношение отталкивания и притяжения / The Relation of Repulsion and Attraction		

Величина (количество) / Magnitude (Quantity)	Количество / Quantity	Чистое количество / Pure Quantity			
		Непрерывная и дискретная величина / Continuous and Discrete Magnitude			
		Ограничение количества / Limitation of Quantity			
	Определённое количество / Quantum	Число / Number		Различие между ними / Their Difference	
		Экстенсивное и интенсивное определённое количество / Extensive and Intensive Quantum		Тождество экстенсивной и интенсивной величины / Identity of Extensive and Intensive Magnitude	
		Количественная бесконечность / Quantitative Infinity		Изменение определённого количества / Alteration of Quantum	
		Количественное отношение / The Quantitative Relation or Quantitative Ratio	Количественный бесконечный прогресс / The Quantitative Infinite Progress		Количественный бесконечный прогресс / The Quantitative Infinite Progress
			Бесконечность определённого количества / The Infinity of Quantum		Бесконечность определённого количества / The Infinity of Quantum
			Прямое отношение / The Direct Ratio		Прямое отношение / The Direct Ratio
		Обратное отношение / Inverse Ratio		Обратное отношение / Inverse Ratio	
Степенное отношение / The Ratio of Powers		Степенное отношение / The Ratio of Powers			
Мера / Measure	Специфическое количество / Specific Quantity	Специфическое определённое количество / The Specific Quantum			
		Специфицирующая мера / Specifying Measure	Правило / The Rule		
			Специфицирующая мера / Specifying Measure		
		Отношение обеих сторон как качеств / Relation of the Two Sides as Qualities			
	Для-себя-бытие в мере / Being-for-self in Measure				
	Реальная мера / Real Measure	Отношение самостоятельных мер / The Relation of Self-Subsistent Measures	Соединение двух мер / Combination of Two Measures		
			Мера как ряд отношений мер / Measure of a Series of Measure Relations		
			Избирательное сродство / Elective Affinity		
		Узловая линия отношений меры / Nodal Line of Measure Relations			
	Безмерное / The Measureless				
Становление сущности / The Becoming of Essence	Абсолютная неразличённость / Absolute Indifference				
	Неразличённость как обратное отношение её факторов / Indifference as an Inverse Relation of its Factors				
	Переход в сущность / Transition into Essence				

Сущность / Essence

Сущность как рефлексия в самой себе / Essence as Reflection Within Itself	Видимость / Illusory Being [Semblance]	Существенное и несущественное / The Essential and the Unessential	
		Видимость / Illusory Being	
		Рефлексия / Reflection	Полагающая рефлексия / Positing Reflection
			Внешняя рефлексия / External Reflection
	Определённые сущности или рефлексивные определения / The Determinations of Reflection	Тождество / Identity	Определяющая рефлексия / Determining Reflection
			Абсолютное различие / Absolute Difference
		Различие / Difference	Разность / Diversity
			Противоположность / Opposition
	Противоречие / Contradiction		
		Основание / Ground	Абсолютное основание / Absolute Ground
	Форма и материя / Form and Matter		
	Форма и содержание / Form and Content		
	Формальное основание / Formal Ground		
	Определённое основание / Determinate Ground		Реальное основание / Real Ground
			Полное основание / The Complete Ground
Условие / Condition	Относительно необусловленное / The Relatively Unconditioned		
	Абсолютное необусловленное / The Absolutely Unconditioned		
	Переход сути в существование / The Emergence of the Fact into Existence		
Явление / Appearance	Существование / Existence	Вещь и её свойства / The Thing and its Properties	Вещь-в-себе и существование / Thing-in-itself and Existence
			Свойство / Property
		Взаимодействие вещей / The Reciprocal Action of Things	
			Вещь состоит из материй / The Constitution of the Thing out of Matters
	Явление / Appearance	Закон явления / The Law of Appearance	Растворение вещи / Dissolution of the Thing
			Являющийся мир и в-себе-сущий мир / The World of Appearance and the World-in-itself
			Разложение явления / Dissolution of Appearance
	Существенное отношение / The Essential Relation	Отношение между целым и частями / The Relation of Whole and Parts	
			Обусловленность силы / The Conditionedness of Force
		Отношение между силой и её проявлением / The Relation of Force and its Expression	Побуждение силы / The Solicitation of Force
			Бесконечность силы / The Infinity of Force
	Отношение внешнего и внутреннего / Relation of Outer and Inner		

Действительность / Actuality	Абсолютное / The Absolute	Развёртывание абсолютного / The Exposition of the Absolute	
		Абсолютный атрибут / The Absolute Attribute	
		Модус абсолютного / The Mode of the Absolute	
	Действительность / Actuality	Случайная или формальная действительность, формальная возможность и формальная необходимость / Contingency, or Formal Actuality, Possibility and Necessity	
		Относительная необходимость или реальная действительность, реальная возможность и реальная необходимость / Relative Necessity, or Real Actuality, Possibility and Necessity	
		Абсолютная необходимость / Absolute Necessity	
	Абсолютное отношение / The Absolute Relation	Отношение субстанциональности / The Relation of Substantiality	
		Отношение причинности / The Relation of Causality	Формальная причинность / Formal Causality
			Определённое отношение причинности / The Determinate Relation of Causality
			Действие и противодействие / Action and Reaction
Взаимодействие / Reciprocity			

Понятие / The Notion

Субъективность / Subjectivity	Понятие / The Notion	Всеобщее понятие / The Universal Notion		
		Особенное понятие / The Particular Notion		
		Единичное / The Individual		
	Суждение / The Judgment	Суждение наличного бытия / The Judgment of Existence	Положительное суждение / The Positive Judgment	
			Отрицательное суждение / The Negative Judgment	
			Бесконечное суждение / The Infinite Judgment	
		Суждение рефлексии / The Judgment of Reflection	Сингулярное суждение / The Singular Judgment	
			Партикулярное суждение / The Particular Judgment	
			Универсальное суждение / The Universal Judgment	
		Суждение необходимости / The Judgment of Necessity	Категорическое суждение / The Categorical Judgment	
			Гипотетическое суждение / The Hypothetical Judgment	
			Дизъюнктивное суждение / The Disjunctive Judgment	
		Суждение понятия / The Judgment of the Notion	Ассерторическое суждение / The Assertoric Judgment	
			Проблематическое суждение / The Problematic Judgment	
			Аподиктическое суждение / The Apodictic Judgment	
	Умозаключение / The Syllogism	Умозаключение наличного бытия / The Syllogism of Existence	Первая фигура умозаключения: Единичное –Особенное –Всеобщее / First Figure of the Syllogism: the Individual-the Particular-the Universal	
			Вторая фигура: O-E-B / The Second Figure P-I-U	
			Третья фигура: E-B-O / The Third Figure I-U-P	
			Четвёртая фигура: B-B-B / The Fourth Figure U-U-U	
		Умозаключение рефлексии / The Syllogism of Reflection	Умозаключение общности / The Syllogism of Allness	
Индуктивное умозаключение / The Syllogism of Induction				
Умозаключение аналогии / The Syllogism of Analogy				
Умозаключение необходимости / The Syllogism of Necessity		Категорическое умозаключение / The Categorical Syllogism		
		Гипотетическое умозаключение / The Hypothetical Syllogism		
		Дизъюнктивное умозаключение / The Disjunctive Syllogism		

Объективность / Objectivity	Механизм / Mechanism	Механический объект / The Mechanical Object	
		Механический процесс / The Mechanical Process	Формальный механический процесс / The Formal Mechanical Process
			Реальный механический процесс / The Real Mechanical Process
		Продукт механического процесса / The Product of the Mechanical Process	
	Абсолютный механизм / Absolute Mechanism	Центр / The Centre	
		Закон / Law	
		Переход механизма / Transition of Mechanism	
	Химизм / Chemism	Химический объект / The Chemical Object	
		Процесс / The Chemical Process	
		Переход химизма / Transition of Chemism	
	Телеология / Teleology	Субъективная цель / The Subjective End	
		Средство / The Means	
Осуществлённая цель / The Realised End			
Идея / The Idea	Жизнь / Life	Живой индивид / The Living Individual	
		Процесс жизни / The Life Process	
		Род / The Genus [Kind]	
	Идея познания / The Idea of Cognition	Идея истинного / The Idea of the True	Дефиниция / Definition
		а) Аналитическое познание / Analytic Cognition б) Синтетическое познание / Synthetic Cognition	Членение / Division
	Идея блага / The Idea of the Good	Научное положение / The Theorem	
	Абсолютная идея / The Absolute Idea		

Абсолютная идея по Гегелю, это наивысшая категория, увенчивающая и включающая в себя всю диалектическую структуру логических категорий. Западноевропейская философия XIX века вообще тяготеет к созданию всеобъемлющей, замкнутой системы категорий, которая дифференцируется на подсистемы в соответствии с различными сферами бытия и познания.

В XX веке на смену системному подходу к построению логических категорий приходит тенденция

к артикулированию различий между отдельными категориями. Такой антиуниверсалистский подход нашёл своё выражение в феноменологии Э. Гуссерля, который разграничивает категории значения и формальные предметные категории и пытается установить закономерные отношения между категориями каждого вида. Категории Гуссерль определяет как чистые логические понятия, выражающие необходимые и конститутивные определения предмета как такового.

Категории значения	Categories of Meanings	(Формальные) предметные категории	Categories of Objects (Formal Ontological Categories)
истина	truth	предмет	object
понятие	notion	единство, множество	unity, plurality
утверждение	statement	отношение	relation
субъект	subject	часть и целое	part and whole
предикат	predicate	число	number
основание	ground	порядок	order
следствие	effect	качество	quality
конъюнкция,	conjunction	свойство	property
дизъюнкция	disjunction	положение дел	state of affairs
умозаключение	syllogism	тождество	identity
		подобие	similarity
		величина	magnitude

Как видим, категоризация сфер мышления и бытия является важной чертой философского знания, хотя на сегодняшний день философия уже и отказалась от попыток отразить мироздание во всех его проявлениях через универсальную систему философских категорий.

Философские общие понятия как логические инструменты познания требуют особенно точного и адекватного перевода во избежание искажения их сути и разночтений при интерпретации носителями разных языков. В данной статье была предпринята попытка установления эквивалентных философских понятий в русском и английском языках путём сопоставления переводов философских текстов на соответствующие языки.

Литература

1. Аристотель. Категории. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://ru.wikisource.org/wiki/Категории_\(Аристотель\)](http://ru.wikisource.org/wiki/Категории_(Аристотель))
2. Гегель Георг Вильгельм Фридрих. Наука Логика : в 3 т. / Г.В.Ф. Гегель. — М. : Мысль, 1972.
3. Гуссерль Э. Логические исследования : пер. с нем. / Э. Гуссерль ; перевод Э.А. Бернштейн ; под ред. С.Л. Франка ; новая редакция Р.А. Громова. — Т. I: Пролегомены к чистой логике. — М. : Академический проект, 2011. — 253 с.
4. Кант И. О чистых рассудочных понятиях или категориях / И. Кант // Кант И. Критика чистого разума. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://psylib.org.ua/books/kanti02/txt06.htm#3>

5. Категории // Новая философская энциклопедия : в 4 т. / Ин-т философии РАН ; Нац. обществ.-науч. Фонд ; Предс. научно-ред. совета В.С. Степин. — М. : Мысль, 2000-2001. — 2-е изд., испр. и допол. — М. : Мысль, 2010. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.rulit.net/books/novaya-filosofskaya-enciklopediya-tom-vtoroj-e-m-read-201645-1.html>

6. Aristotle. Categories / Aristotle // Translated by Octavius Freire Owen. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://en.wikisource.org/wiki/Categories_\(Owen\)](http://en.wikisource.org/wiki/Categories_(Owen))

7. Categories / Stanford Encyclopedia of Philosophy. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://plato.stanford.edu/entries/categories/#ConCatSys>

8. Edmund Husserl / Stanford Encyclopedia of Philosophy. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://plato.stanford.edu/entries/husserl/>

9. Hegel. The Science of Logic. — Translated by A. V. Miller, George Allen & Unwin, 1969. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.marxists.org/reference/archive/hegel/works/hl/hlcontent.htm>

10. Kant I. The Critique of Pure Reason / Kant I. // Translated by J. M. D. Meiklejohn. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://philosophy.eserver.org/kant/critique-of-pure-reason.txt>

Панкова Л.О. До проблеми еквівалентності найбільш загальних філософських понять в російській і українській мовах. – Стаття.

Анотація. Стаття пропонує результати зіставлення текстів перекладів на російську і англійську мови філософських творів Аристотеля, І. Канта, Г.В.Ф. Гегеля, Е. Гуссерля на предмет встановлення перекладацької відповідності між загальними філософськими поняттями в системах цих мислителів.

Ключові слова: філософська категорія, перекладацька еквівалентність.

Pankova L.A. The question of coincidence between the general philosophic notions in the Russian and English languages. – Article.

Summare. The translations of works by such philosophers as Aristotle, Kant, Hegel, Husserl into Russian and English were compared concerning the correspondence between the general philosophic notions in both languages and the results of this comparison are presented in the article.

Key words: philosophic category, equivalence in translation.